


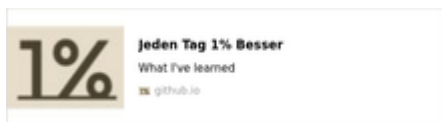
ARUM PARK

PROFESSOR OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
AT SUNGKYUNKWAN UNIVERSITY



CONTACT

 remin2@skku.edu



<https://arpark1231.github.io>

PERSONAL PROFILE

With a solid background in linguistics and computational methods, my research bridges language and technology, focusing on anaphora resolution, cross-linguistic pragmatics, and AI-supported language education. Since 2022, I have been part of the DFG-funded project “Praktiken der Personenreferenz”, contributing Korean data and cross-linguistic analyses.

From June 2025 to May 2026, I am leading an NRF-funded study comparing Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs) in Korean-English and Korean-German translation, exploring their performance and linguistic adequacy.

My work also includes corpus-based methods for improving German listening comprehension and AI-driven tools for vocabulary learning. I previously trained as a machine translation specialist at Electronic Arts (EA) in Cologne, Germany, gaining industry experience in applied AI language technologies.

EDUCATION

2016 - 2024 **Ph.D. in Linguistics (Linguistic Data Science Lab)**
Ruhr University Bochum, Germany

- Dissertation: “Entwicklung eines Nullsubjektresolutionssystems im Koreanischen: Eine computer- und korpusbasierte Untersuchung der Parameter zur Rekonstruierbarkeit von Nullsubjekten”

2013 - 2016 **Ph.D. Coursework Completed in German Linguistics**
Sungkyunkwan University, South Korea

- GPA: 4.5/4.5
- Global PhD Fellowship recipient for 2 years

2010 - 2013 **M.A. in German Linguistics**
Sungkyunkwan University, South Korea

- Master Thesis: “Untersuchung der mehrdeutig adnominalen Konstruktion bei der Übersetzung von technischen Dokumentationen von Smartphones: in Hinblick auf kontrollierte Sprache”
- GPA: 4.44/4.5

2006 - 2010 **B.A. in German Language and Literature**
Sungkyunkwan University, South Korea

- GPA: 4.20/4.5
- Exchange Student at Heidelberg University (2007–2008)

PUBLICATIONS


- **Arum Park (2025.03)**

An Exploratory Study on Using AI-Powered Tools to Design and Implement Multimedia Materials for English-Mediated German Vocabulary Learning. *The Journal of Linguistic Science*, 112. 345-370.

- Indexed in KCI
-  [URL](#)

- **Arum Park (2025.03)**

An empirical study on parameters affecting the recoverability of deictic null subjects in Korean. *LINGUA*, 319.

- Indexed in SSCI/AHCI
-  [URL](#)

- **Arum Park (2024.11)**

Didaktischer Einsatz authentischer Gesprächskorpora zur Entwicklung des Hörverstehens im Deutschen - Mit Fokus auf das PGD-Korpus und das FOLK-Korpus. *DaF in Korea*, 55. 107-135.

- Indexed in KCI
-  [URL](#)

- **Arum Park & Munpyo Hong (2015.12)**

Objektellipse im Koreanischen und deren Behandlung für die maschinelle Übersetzung ins Deutsche. *Koreanische Gesellschaft für Deutsche Sprache Und Literatur*, 70. 1-21.

- Indexed in KCI
-  [URL](#)


- **Arum Park & Munpyo Hong (2015.03)**

Subjektellipse im Koreanischen und deren Behandlung für die maschinelle Übersetzung ins Deutsche. *Koreanische Gesellschaft für Germanistik*, 56(1). 197-223.

- Indexed in KCI
-  [URL](#)


- **Arum Park, Seunghee Lim & Munpyo Hong (2015.10)**

Zero object resolution in Korean. *In proceedings of the 29th Pacific Asia conference on language, information and computation*, 439-448.

- International Conference Proceeding
-  [URL](#)

- **Arum Park & Munpyo Hong (2014.12)**

Hybrid approach to zero subject resolution for multilingual MT: Spanish-to-Korean cases. *In proceedings of the 28th Pacific Asia conference on language, information and computation*, 254-261.

- International Conference Proceeding
-  [URL](#)

INVITED TALKS & CONFERENCE PRESENTATIONS

Invited Talk

2025.03.14 **“Integrating AI into German Language Education: Creating Efficient Learning and Assessment Materials”**

Seoul National University, South Korea

- Presentation language: Korean

Conference Presentations

2024.11.02 **“The Consumption of Artistic Expression and the Creation of Potential Added Value in the Age of Social Media: Focusing on RayGun's Breaking Performance at the 2024 Paris Olympics”**

2024 Annual Conference of the Korean Society for French Cultural and Artistic Studies (AECAF), Theme: Olympics and the Humanities

- Presentation language: Korean
- Location: online

2023.11.23 **“Pronomengebrauch im Deutschen und Koreanischen: Zur Verwendung von *wir* und *wuri* (wir/uns) in schriftbasierter Messenger-Kommunikation”**

*Tagung der DFG-Forschungsgruppe “Praktiken der Personenreferenz”
Konzepte der gebrauchsbasierten Pronomenbeschreibung - Chancen
sprachkontrastiver Betrachtungen*

- Presentation language: German
- Location: online

2023.09.26 **“A Resolution System for Korean Null Subjects”**

1st LinPin (Linguistics PhD Students in NRW) conference

- Presentation language: English
- Location: Essen, Germany

2015.11.01 **“Zero Object Resolution in Korean”**

The 29th PACLIC (Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation) conference

- Presentation language: English
- Location: Shanghai, China

2014.12.12 **“Hybrid Approach to Zero Subject Resolution for multilingual MT - Spanish-to-Korean Cases”**

The 28th PACLIC (Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation) conference

- Presentation language: English
- Location: Phuket, Thailand

LECTURING EXPERIENCE

Areas of Focus

1. Introduction to Linguistics & German Linguistics

- Overview of major linguistic fields: phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics
- Language in historical, psychological, social, literary, and technological contexts

2. AI & Language Education

- Fundamentals of Artificial Intelligence (AI)
- Fundamentals of Natural Language Processing (NLP)
- Introduction to generative AI tools (e.g., ChatGPT, Brisk Teaching, Suno)
- Hands-on projects using generative AI tools

Universities in Spring Semester 2025

1. Jeju National University, Dept. of German Studies

- *Language and Humans* (3 credits)
- *Introduction to Digital German Studies* (3 credits)

2. Seoul National University, Dept. of German Education

- *Technology and Language Education* (3 credits, Microdegree Program)

3. Sungkyunkwan University, Dept. of German Language and Literature

- *German Language and Linguistics* (3 credits)
- *Modern German Grammar* (3 credits)

4. Yonsei University, Dept. of German Language and Literature


- *Studies in Modern Linguistics* (3 credits)

TEACHING EXPERIENCE

2024.06 -
2025.01

Lehrerin in Koreanisch


UniProf, An online platform based in Germany

- Provided Korean language instruction in German for German-speaking adults
-  [Verification Document](#)

2019.02 -
2021.03

Lehrerin in Koreanisch

Koreanische Schule, Düsseldorf, Germany

- Provided Korean lessons in German & Korean to young learners (ages 9-13)
-  [Verification Document](#)

RESEARCH PROJECTS

2025.06-
2026.05

Principal Investigator

Sungkyunkwan University, South Korea

- **National Research Foundation of Korea(NRF)-funded Research Project:**
“A Study on the Machine Translation Performance of AI Language Models: Focusing on Korean-to-English/German Translation”

- **Focus:**

Systematic comparison of Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs) in translating Korean—especially sentences containing neologisms, slang, and abbreviations—into English and German.

- **Role:**

Design of evaluation framework, dataset construction (Korean-English/German), and comparative analysis of translation quality using automatic evaluation metrics such as BLEU, COMET, BERTScore, BLEURT.

2022.11-
2026.10

Collaborating Researcher

Hamburg University, Germany

- **DFG funded Research project:**

“Pronomen als Konstruktionsnetzwerk: Gebrauchsbasierte Analysen pronominaler Verfahren der Personenreferenz in verbal-schriftlicher Interaktion”

[📄 Verification Document](#)

- **Focus:**

Cross-linguistic research of person reference, especially 1st person plural pronouns in Korean and German

- **Role:**

Korean corpus construction, annotation, and analysis

- **Research Output:**

1. Presentation on 2023.11.23

[📄 Verification Document](#)

2. Research Paper(Ongoing)

2014.03-
2016.02

Principal Investigator

National Research Foundation of Korea (NRF)

“A Hybrid Model for Pronoun Resolution in German”

2012.05-
2013.04

Researcher

National Research Foundation of Korea (NRF)

“Automatic Analysis of Sentiment in German Online Texts”

RESEARCH PROJECTS

- 2008.07-
2009.01 **Researcher**
Korea Research Foundation (KRF)
“Computational Linguistic Foundations for Automatic Analysis of Sentiment in German Online Texts”
- 2009.09-
2010.01 **Researcher**
*Ministry of Knowledge Economy (MKE) /
Electronics and Telecommunications Research Institute (ETRI)*
“Context-Based Disambiguation of Korean Connective Endings”

INDUSTRY EXPERIENCES

- 2022.05-
2022.11 **Machine Translation Specialist Trainee**
Electronic Arts (EA), Cologne, Germany
- **Goal:**
Customized language models for multilingual Neural Machine Translation (MT) systems
 - **Responsibilities:**
 1. Conducted MT output analysis and quality evaluation
 2. Maintained and optimized translation memories and glossaries
 3. Reviewed post-edited output to build high-quality training data
 4. Prepared training data and normalized glossaries for automated scoring
 5. Supported general research on translation and language technologies
 - **Reference:**
 [Reference Letter](#)

INDUSTRY-ACADEMIC COLLABORATION

- 2017.03-
2017.10 *SK Telecom*
“Development of a Question-Answering (QA) Corpus”
- 2014.10-
2014.12 *SK Telecom*
“Preliminary Study and Construction of Tagging Guidelines for a Korean Spoken Language Corpus”
- 2013.07-
2013.12 *SK Telecom*
“Semantic Processing and Meaning Representation Framework for IPA and AES Systems”

INDUSTRY-ACADEMIC COLLABORATION

- 2011.06-
2012.01 *ETRI*
“Post-editing Techniques for Improving the Translation Style of Korean-English Machine Translation”
- 2010.06-
2011.01 *ETRI*
“Linguistic Analysis of Online Conversation for Dialogue Translation”
- 2007.11-
2008.10 *ETRI*
“A Comparative Study of Korean and German for Developing an Automatic Technical Document Translation System”
- 2007.05-
2007.11 *ETRI*
“Development of a Controlled Korean Language for Automatic Translation of Academic Papers”

GRANTS & SCHOLARSHIPS

- 2019.07.14 - **Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) Scholarship**
2019.07.28 *DAAD Project: "PAJAKO: Partnerschaft mit Japan und Korea"*
- 2016.08.15 - **ESSLLI 2016 Scholarship**
2016.08.26 *28th European Summer School in Logic, Language and Information*
- 2014.03-
2017.02 **Global PhD Fellowship Scholarship**
National Research Foundation of Korea
- 2007.10-
2008.03 **Exchange Student Program Scholarship**
German Language and Literature, Sunkyunkwan University
- 2006.02-
2006.03 **Global Leader Fellowship Scholarship**
Sunkyunkwan University

TECHNICAL SKILLS

- **MT Evaluation & Customization**
(e.g. Korean-to-English SMT, multilingual NMT)
- **Programming Language & NLP tools**
(e.g. Python, Scikit-learn, Weka)
- **Data Annotation & Manipulation**
(e.g. MMAX2, Pandas, Excel, SQL)
- **NLP Development**
(e.g. JSGF grammar development, Building a Korean transcriber)
[🔗 JSGF development](#)
[🔗 Korean Transcriber](#)
- **Version Control & Documentation**
(e.g. Git, Markdown, HTML, VS Code, Jupyter notebook)
- **Data Analysis & Processing**
(e.g. Command Line tools (grep, sed), Regular Expressions)
- **Data Visualization**
(e.g. Matplotlib, Seaborn)
- **Online Coursework: Machine Translation**
(Karlsruhe Institute of Technology + Coursera: completed)
[🔗 Course Certificate](#)

LANGUAGE SKILLS

- **Korean: Native**
- **English: C1**
- **German: C1**
- **AI Prompts: Advanced**
- effective communication with generative AI through clear, strategic prompting